

172 483

PETRA UNIVERSITY

English Department

**Translation of the Arabic Coordinators in the Quranic
Narrative Style-”Surat Yusuf”-into English: A Study in
Contrastive Cohesion**

**A thesis submitted in partial fulfillment of the
requirements for the degree of Master of Arts in
Translation**

by

Hayat Adnan Barqawi

Supervised by

Prof. Abdul Baki As-Safi

University of Petra Library
Accession Number: 45968
Date: TH
Classification Number: 418/02
B223

Amman – Jordan

October 2011



Abstract

This study aims to highlight cohesion problems and deviation in meaning that readers of the translated Holy Text may face, and to offer some suggestions for these problems by referring to exegesis and Arabic structure. Although some cohesive devices can be easily transferred from Arabic into English, others might be ambiguous, and need to be studied thoroughly in light of contrasting the cohesive devices used in Arabic and English through the Holy Text.

This study illustrates the idea that the main part of the problem in translating the holy texts is misunderstanding and changes in meanings; it takes into consideration the 10 translations of "Surat Yusuf" by: Ali Yusuf, Arberry, Asad, Dawood, Ghali, Al-Hilali and Khan, Irving, Pickthall, J.M. Rodwell and Shakir in order to examine how those translations influence the meaning conveyed in the Holy Arabic Text.

The thesis is divided into four chapters. **Chapter One** is a preliminary chapter that throws light on the problem, hypothesis, significance, review of literature and procedure. **In Chapter Two**, the concept of cohesion in English and Arabic is discussed. In English, compound sentences (coordination) are used to express related thoughts which are more or less equal and carry approximately the same weight; indeed, when both clauses of the sentence are offered as new information, they are usually equal both syntactically and semantically. To naturalize Arabic translations, a translator needs to employ coordination more than he does to subordination.

The Third Chapter discusses the mismatches in the translation of Arabic coordinators "wa", " fa" " aw" and " bal" in the Qur'anic narrative style - "Surat Yusuf" - into English. The discussion contains table forms to present a

clear picture of the differences in translation. It also contains Arabic grammarians' quotations that have been translated into English to clarify the concept that Arabic Quranic language is inimitable and to highlight differences of using coordination and subordination between Arabic and English languages.

In Chapter Four a contrastive cohesion analysis of the ten major Qur'an translations is offered. The analysis of the ten sources consists of a comparative analysis of the interpretation of each of the coordinators in the Qur'anic text based on categorizing the translators and the researcher into four groups according to coordination translation, based on a close study of the Qur'an explanations by Safwat Al Tafaseer. The analysis is conducted in lists to present a conspicuous picture of the outcomes.

The findings have revealed an important issue in Quranic translation and comprehension. These findings shed light on a grave loss of the intended comprehension and meaning deviation that have been committed in translating the Quranic Holy Text into English. Translators are, therefore, requested to focus on Quranic exegesis translation instead of the Holy inimitable *ayas*.

ترجمة أدوات العطف العربية في الأسلوب السردى القرآني - سورة يوسف - إلى اللغة الانجليزية: دراسة في السبك المقارن

ملخص

تهدف هذه الرسالة إلى تسليط الضوء على مشاكل أدوات الربط وترجمتها من العربية إلى الانجليزية و الاختلال في معنى النص القرآني و تقديم بعض الاقتراحات لتلك المشاكل بالاستعانة بتفسير و إعراب القرآن الكريم. وبالرغم من سهولة ترجمة بعض أدوات الربط من العربية إلى الانجليزية إلا أن البعض الآخر ممكن أن يكون غامضاً ،حيث يجب دراستها بعناية في ضوء المقارنة في أدوات الربط بين العربية والانجليزية من خلال النص القرآني .

مهمة هذا البحث هو سد الفجوة في تراجم النص القرآني ، وإعطاء الحلول لهذه المشاكل. إن هذه الدراسة توضح فكرة أن الجزء الرئيسي من المشكلة في ترجمة النصوص القرآنية هي سوء الفهم والتغيرات في المعاني ، مع الأخذ في الاعتبار التراجم العشرة لسورة يوسف التي قام بترجمتها: علي يوسف و آربري و أسد و داوود و غالي و الهلالي / خان و إرفينج و بيكثال و رودويل و شاكرا من أجل الاطلاع على تأثير تلك التراجم على المعاني المقصودة في النص العربي القرآني و مقارنة تلك التراجم مع النص العربي بعد تفسيره.

يقسم هذا البحث إلى أربعة فصول حيث يسلط الأول التمهيدي منها الضوء على المشكلة و الفرضية و المغزى واستعراض إجراءات المادة. أما الفصل الثاني فيشمل مفهوم الربط في اللغتين العربية و الانجليزية. ففي اللغة الإنجليزية ، تستخدم الجمل المركبة (التنسيق) للتعبير عن الأفكار ذات الصلة والتي هي على قدم المساواة وتحمل ما يقارب نفس الأهمية و ذلك عندما يتم عرض معلومات جديدة في أقسام الجملة، فإنها عادة ما تكون على حد سواء لغوياً و بنائياً . لذلك يحتاج المترجم من اللغة العربية إلى الانجليزية إلى توظيف المزيد من التنسيق أكثر من التبعية من أجل ترجمة دقيقة . و يناقش الفصل الثالث عدم التطابق في ترجمة أدوات الربط - الواو و الفاء و أو و بل في اللغة العربية في الأسلوب السردى القرآني في سورة يوسف إلى اللغة الانجليزية و يحتوى الفصل على جداول من أجل عرض صورة واضحة للاختلافات في الترجمة. ويحتوي الفصل أيضاً على مقتبسات نحوية من اللغة العربية تم ترجمتها إلى الإنكليزية لتوضيح مفهوم إعجاز اللغة العربية القرآنية والاختلاف في استخدام النسق والتبعية بين اللغتين العربية والإنكليزية. و يحتوي الفصل الأخير على الربط و التحليل التقابلي للتراجم العشرة الرئيسة للقرآن الكريم و يشمل هذا تحليل أدوات الربط (أدوات العطف) في النص

القرآني كل على حدة بتصنيف المترجمين إلى ثلاثة مجموعات حسب ترجمتهم لأدوات العطف أما المجموعة الرابعة فستكون للباحث اعتماداً على دراسة حثيثة للتفسير و الإعراب من خلال صفة التفاسير وسيجرى تحليل القوائم لتقديم صورة واضحة عن النتائج.

وقد كشفت النتائج قضية مهمة في الترجمة القرآنية والفهم حيث تسلط هذه النتائج الضوء على أخطاء جسيمة في فهم المقصود من الآيات و انحراف في المعنى الذي ارتكب في ترجمة النص القرآني الكريم إلى اللغة الإنجليزية. لذا، على المترجمين التركيز على ترجمة تفسير القرآن الكريم بدلاً من الآيات القرآنية المعجزة.